

NINA KHMIELNITZKY

Traductrice agréée

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Août 2018 à août 2019 **Gestion financière MD** **Montréal**

Traductrice et réviseure, contrat de 12 mois

- Traduire des textes généraux et financiers comportant des échéanciers serrés.
- Réviser les traductions provenant de pigistes et de collègues.
- Effectuer des recherches terminologiques et alimenter la mémoire de traduction.
- Encadrer une stagiaire.

Juin 2016 à août 2018 **Pigiste à temps plein** **Montréal**

Traductrice et réviseure

- Faire des recommandations linguistiques.
- Traduire des textes provenant de divers fournisseurs (agences et clients directs) en respectant des échéanciers serrés.
- Effectuer de la co-révision entre collègues pigistes.
- Effectuer des recherches terminologiques et alimenter mes mémoires de traduction.

Mars 2005 à juin 2016 **Rogers Communications inc.** **Montréal**

Traductrice-réviseure

- Réviser les traductions envoyées en impartition.
- Effectuer des recherches terminologiques et mettre à jour la mémoire de traduction.
- Faire des recommandations linguistiques.
- Traduire des documents publicitaires destinés aux abonnés francophones du service sans-fil au Québec, en Ontario et au Nouveau-Brunswick.
- Traduire des documents variés touchant les communications sans fil.
- Effectuer de la lecture d'épreuves publicitaires.
- Assurer la supervision des nouveaux traducteurs et des traducteurs débutants.
- Assurer occasionnellement la gestion du service (recevoir les demandes, les attribuer en fonction de la charge de travail de mes coéquipiers et retourner les traductions aux demandeurs).

Décembre 2002 à mars 2005 **Rogers Cable inc.** **Montréal**

Traductrice

- Encadrer deux traductrices débutantes, les réviser et leur fournir de la rétroaction.
- Traduire des documents publicitaires destinés aux abonnés francophones du service du câble et d'Internet haute vitesse en Ontario et au Nouveau-Brunswick.
- Traduire des documents variés touchant les communications sans fil.
- Effectuer de la lecture d'épreuves publicitaires.
- Effectuer des recherches terminologiques et compléter la base de données.

Mars à novembre 2002 **Les Services Kelly (Canada), Ltée** **Montréal**

Traductrice, réviseuse et conseillère linguistique

- Traduire des manuels sur les ressources humaines destinés aux recruteurs.
- Traduire le bulletin trimestriel, ainsi que des documents variés.
- Effectuer des évaluations du français oral des candidats des provinces anglophones.
- Négocier la date de remise des travaux avec mes clients et gérer mes échéances.

1998 à 2002

Sears Canada, inc.

Ville Saint-Laurent

Traductrice

- Traduire des textes de nature variée en respectant des échéanciers serrés.
- Créer des fiches terminologiques à la suite de recherches.

FORMATION ACADÉMIQUE ET ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES

2019	Atelier : La traduction administrative : Simplifier sans niveler par le bas	Magistrad
2016 à 2019	Mentorat	OTTIAQ
2016	Atelier sur la traduction financière	Magistrad
2015	Atelier sur le sous-titrage	Magistrad
2006	Institut Goethe de Montréal	Conversation en allemand
2006	OTTIAQ (www.ottiaq.org)	Agrément
2001	Institut Goethe de Montréal	Zertifikat Deutsch
1996-1999	Université de Montréal	Baccalauréat en traduction
1993-1996	Université de Montréal	Baccalauréat en langues modernes (allemand et russe)
1992-1993	Université de Montréal	Certificat en études hispaniques

LOGICIELS ET APPLICATIONS INTERNET

Mémoires de traduction Trados Studio 2017, MemoQ (formation en cours), LogiTerm, WorkFront, Antidote, Word, Excel, PowerPoint, Grand dictionnaire terminologique, Termium Plus, Multidictionnaire en ligne